Porównanie tłumaczeń Efezjan 3:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | w którym mamy ― swobodę wypowiedzi i przystęp w zaufaniu przez ― wiarę Jego. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | w którym mamy śmiałość i dostęp w przekonaniu przez wiarę Jego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | w którym mamy ufną odwagę i dostęp w ufności,\* przez wiarę w Niego.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | w którym mamy otwartość\* i zbliżenie się w przekonaniu przez wiarę (w) Niego. [[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | w którym mamy śmiałość i dostęp w przekonaniu przez wiarę Jego |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W Nim mamy odwagę oraz oparty na zaufaniu dostęp do Boga, a wszystko to dzięki Jego wierności. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | W nim mamy śmiałość i przystęp z ufnością przez wiarę jego. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | W którym mamy bezpieczność i przystęp z ufnością przez wiarę jego, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | w którym mamy bezpieczność i przystęp z ufaniem, przez wiarę jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W Nim mamy śmiały przystęp [do Ojca] z ufnością, przez wiarę w Niego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | W którym mamy swobodę i dostęp do Boga z ufnością przez wiarę w niego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W Nim, dzięki Jego wierze, możemy bezpiecznie i ufnie przybliżyć się do Boga. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W Nim mamy otwartą drogę i dostęp do Ojca, pełni ufności dzięki wierze w Niego. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | W Nim mamy śmiały dostęp dzięki ufności [nabytej] przez wiarę w Niego. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | dzięki któremu, jeśli tylko wierzymy w niego, mamy śmiałość zbliżyć się z ufnością do Boga. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W Nim i dzięki wierze w Niego możemy śmiało i z ufnością dojść (do Ojca). |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | що в ньому маємо сміливість і доступ у надії через віру в нього. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | W nim, przez jego wiarę, mamy swobodę działania oraz przystęp. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | W jedności z Nim, przez Jego wierność, śmiało i ufnie zbliżamy się do Boga. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | za sprawą którego mamy tę swobodę mowy oraz przystęp z ufnością dzięki naszej wierze w niego. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | To dzięki Niemu możemy teraz śmiało zbliżać się do Boga, bo wierzymy Mu. |

1. 1) <x>520 5:2</x>; <x>540 3:4</x>; <x>560 2:18</x>; <x>650 3:14</x>; <x>650 4:16</x>; <x>650 10:19</x>; <x>690 3:21</x>; <x>690 4:17</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: (1) przez Jego wiarę; (2) przez jego wierność (zob. <x>520 3:22</x>). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Według etymologii słowo to oznacza śmiałe mówienie wszystkiego. [↑](#footnote-ref-4)